



COOPERATION AGREEMENT

between

Federal University of Paraíba (UFPB)
(João Pessoa, Brazil)

and

**FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER
EDUCATION**

“State University of Land Use Planning”
(Moscow, Russia)

Federal University of Paraíba (UFPB), having its legal address at *University City – Campus I – Rectorate Building – Castelo Branco – Zip Code 58.051-900 – João Pessoa/PB*, represented by *Terezinha Domiciano Dantas Martins, Rector*, acting in accordance with the Order published *Official Gazette of the Union, section 02, edition 201, p. 01, of October 16, 2024*, and the **Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education “State University of Land Use Planning”** (hereinafter referred to as the “**SULUP**”), having its legal address at *15 Ulitsa Kazakova, Moscow, Russia, 105064*, represented by *Aleksei V. Sereda, Vice-Rector for International Cooperation*, acting in accordance with Power of Attorney No. 09/25 of 17 February 2025, hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”, have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”).

Universidade Federal da Paraíba (UFPB), com endereço legal na *Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – CEP 58.051-900 – João Pessoa/PB*, representada legalmente por *Terezinha Domiciano Dantas Martins, Reitora*, conforme publicação no *Diário Oficial da União, seção 02, edição 201, p. 01, de 16 de outubro de 2024* e a **Instituição Educacional de Ensino Superior Federal Financiada pelo Estado “Universidade Estadual de Planejamento do Uso do Solo”** (doravante denominada “**SULUP**”), com sede legal em *15 Ulitsa Kazakova, Moscou, Rússia, 105064*, representada por *Aleksei V. Sereda, Vice-Reitor de Cooperação Internacional*, agindo de acordo com a *Procuração nº 09/25 de 17 de fevereiro de 2025*, doravante denominadas coletivamente como as “**Partes**”, celebraram este acordo de cooperação (doravante denominado “**Acordo**”).

ACORDO DE COOPERAÇÃO

Entre

Universidade Federal da Paraíba (UFPB)
(João Pessoa, Brasil)

E

**INSTITUIÇÃO DE ENSINO SUPERIOR FEDERAL
FINANCIADA PELO ESTADO**

**“UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PLANEJAMENTO DO USO
DO SOLO”**
(Moscou, Rússia)



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Федеральный университет штата Параиба
(Жоау Пессоа, Бразилия)

и

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«Государственный университет по
землеустройству»**
(г. Москва, Россия)

Федеральный университет Параибы (UFPB), расположенное по адресу: *Университетский городок, Кампус I, Здание ректората, Кастелу-Бранку, 58.051-900, Жоао Пессоа, штат Параиба*, представленный *Терезиньей Домичиано Дантасом Мартинсом, ректором, действующим в соответствии с приказом, опубликованном в Официальном вестнике Союза от 16 октября 2024 г., раздел 02, издание 201, стр. 01, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный университет по землеустройству»* (далее – «**ФГБУ ВО ГУЗ**»), расположенное по адресу: *Российская Федерация, 105064, г. Москва, ул. Казакова, 15, в лице проректора по международному сотрудничеству Середы Алексея Валерьевича, действующего на основании Доверенности от 17.02.2025 № 09/25, с другой стороны, далее совместно именуемые*

«Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение»).

Article 1. The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the institutional regulations of the Parties:	Artigo 1. As Partes concordam em discutir arranjos relativos às seguintes formas de cooperação, na medida em que sejam permitidas pela legislação aplicável e pelos regulamentos institucionais das Partes:	Статья 1. Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:
1.1. Joint research in the fields of mutual interest. 1.2. Reciprocal visits by faculty members for the purpose of teaching, professional development and the exchange of research experience. 1.3. Participation in research conferences, symposia and seminars at the invitation of the Party organizing the event. 1.4. Exchange of experience and information on the programs of study, teaching methodology and approaches to teaching. 1.5. Preparation and publishing of joint research publications. 1.6. Support of cultural and academic exchange of students.	1.1. Pesquisa conjunta em áreas de interesse mútuo. 1.2. Visitas recíprocas de docentes para fins de ensino, desenvolvimento profissional e troca de experiências em pesquisa. 1.3. Participação em conferências, simpósios e seminários de pesquisa a convite da Parte organizadora do evento. 1.4. Troca de experiências e informações sobre os programas de estudo, metodologia de ensino e abordagens de ensino. 1.5. Preparação e publicação de publicações de pesquisa conjunta. 1.6. Apoio ao intercâmbio cultural e acadêmico de estudantes.	1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес. 1.2. Взаимные визиты научно-педагогических работников с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом. 1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия. 1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе. 1.5. Подготовка и опубликование совместных научных публикаций. 1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.
Article 2. The Parties agree to explore the development of students and faculty exchange programs in areas and forms of mutual interests.	Artigo 2. As Partes concordam em explorar o desenvolvimento de programas de intercâmbio de estudantes e professores em áreas e formas de interesse mútuo.	Статья 2. Стороны договорились рассмотреть возможность разработки и реализации программ международной академической мобильности обучающихся и научно-педагогических работников по направлениям и формам, представляющим обоюдный интерес.

Article 3.

The Parties agree to discuss the promotion and facilitation of cooperation in the area of development and implementation of joint educational programs which will lead to setting up suitable progression links for students.

Artigo 3.

As Partes concordam em discutir a promoção e facilitação da cooperação na área de desenvolvimento e implementação de programas educacionais conjuntos que levarão ao estabelecimento de vínculos de progressão adequados para os alunos.

Статья 3.

Стороны соглашаются обсудить перспективы организации и развития сотрудничества в сфере разработки и реализации совместных образовательных программ, которые будут способствовать профессиональному росту и развитию студентов.

Article 4.

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.

Artigo 4.

Cada área de colaboração listada no Artigo 1 pode estar sujeita a um acordo separado.

Статья 4.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в Статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Article 5.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Agreement are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations (e.g., financial).

Artigo 5.

Os termos estabelecidos nos Artigos 1 a 4 deste Contrato são apenas uma expressão da intenção atual das Partes e não pretendem ser juridicamente vinculativos ou dar origem a quaisquer outros direitos ou obrigações (por exemplo, financeiros).

Статья 5.

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Соглашения, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязывающими и не могут быть основанием для возникновения любых других прав или обязательств (в том числе, финансовых).

Article 6.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Artigo 6.

Cada Parte se compromete a respeitar a confidencialidade das informações confidenciais da outra Parte. Cada Parte tratará todas as informações confidenciais de propriedade da outra Parte que sejam especificamente designadas como informações confidenciais por escrito como confidenciais, e não as divulgará ou permitirá que sejam divulgadas a terceiros sem a autorização por escrito do proprietário dessas informações confidenciais.

Статья 6.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет считать конфиденциальной всю находящуюся во владении другой Стороны конфиденциальную информацию, которой дано письменное определение конфиденциальной, и не будет раскрывать такую информацию, либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения, полученного от собственника такой конфиденциальной информации.

Article 7.

This Agreement takes effect from the date it is signed and will be valid for a period of 5 years unless one Party willing to terminate the Agreement earlier notifies the other in writing of its wish to terminate the Agreement and giving a minimum of 90 days' notice.

Artigo 7.

Este Contrato entra em vigor na data de sua assinatura e será válido por um período de 5 anos, a menos que uma Parte disposta a rescindir o Contrato antes notifique a outra por escrito sobre seu desejo de rescindir o Contrato, com um aviso prévio mínimo de 90 dias.

Статья 7.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящее Соглашение ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Article 8.

The Parties agree to solve any disputes arising from the Agreement by negotiations.

Artigo 8.

As Partes concordam em resolver quaisquer disputas decorrentes do Acordo por meio de negociações.

Статья 8.

Стороны соглашаются разрешать все споры, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, путем переговоров.

SIGNATURES/ ASSINATURAS/ ПОДПИСИ:

**Federal University of Paraíba (UFPB) /
Universidade Federal da Paraíba (UFPB) /
Федеральный университет Параибы (UFPB)**



Documento assinado digitalmente

TEREZINHA DOMICIANO DANTAS MARTINS

Data: 18/07/2025 15:09:51-0300

Verifique em <https://validar.tti.gov.br>

Terezinha Domiciano Dantas Martins

Rectora/Reitora/ Должность

Date/Data/Дата: ____/____/____

SULUP / SULUP / ФГБОУ ВО ГУЗ

Aleksei V. Sereda/ Середа Алексей Валерьевич
Vice-Rector for International Cooperation/ Vice-Reitor de
Cooperação Internacional/ Проректор по международному
сотрудничеству

Date/Data/Дата: ____/____/____

Article 7.

This Agreement takes effect from the date it is signed and will be valid for a period of 5 years unless one Party willing to terminate the Agreement earlier notifies the other in writing of its wish to terminate the Agreement and giving a minimum of 90 days' notice.

Article 8.

The Parties agree to solve any disputes arising from the Agreement by negotiations.

Artigo 7.

Este Contrato entra em vigor na data de sua assinatura e será válido por um período de 5 anos, a menos que uma Parte disposta a rescindir o Contrato antes notifique a outra por escrito sobre seu desejo de rescindir o Contrato, com um aviso prévio mínimo de 90 dias.

Artigo 8.

As Partes concordam em resolver quaisquer disputas decorrentes do Acordo por meio de negociações.

Статья 7.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящее Соглашение ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Статья 8.

Стороны соглашаются разрешать все споры, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, путем переговоров.

SIGNATURES/ ASSINATURAS/ ПОДПИСИ:

**Federal University of Paraíba (UFPB) /
Universidade Federal da Paraíba (UFPB) /
Федеральный университет Параибы (UFPB)**

Documento assinado digitalmente
gov.br TEREZINHA DOMICIANO DANTAS MARTINS
Data: 18/07/2025 15:09:51-0300
Verifique em <https://validar.iti.gov.br>

Terezinha Domiciano Dantas Martins
Rectora/Reitora/Ректор

Date/Data/Дата: ____/____/____

SULUP / SULUP / ФГБОУ ВО ГУЗ


Aleksei V. Sereda / Середь Алексей Валерьевич
Vice-Rector for International Cooperation
Vice-Reitor de Cooperação Internacional
Проректор по международному сотрудничеству

Date/Data/Дата: ____/____/____